



SHAKESPEARE'S SONNETS:
CHINESE VERSION IN THE LÜSHI STYLE

莎诗律译

——莎士比亚154首十四行诗

晋学军 晋昊 译著



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

From fairest creatures we desire fairest creature
That thereby beauty's rose might never by beauty
But as the ripen should by time decrease
His tender heir might bear his memory
But thou, contracted to thine own bright eyes
Feed'st thy light's flame with self-substantial
Making a famine where abundance lies
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel

SHAKESPEARE'S SONNETS:
CHINESE VERSION IN THE LÜSHI STYLE

广东省人才培养模式创新实验区项目岭南师范学院
“翻译实验教学示范中心”（粤教高函【2014】97号）成果之一

莎诗律译

——莎士比亚154首十四行诗



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎诗律译:莎士比亚 154 首十四行诗/晋学军,晋昊译著. —武汉:武汉大学出版社,2017.7

ISBN 978-7-307-19406-9

I. 莎… II. ①晋… ②晋… III. 十四行诗—诗集—英国—中世纪
IV. I561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 146597 号

责任编辑:胡 艳

责任校对:李孟潇

整体设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:虎彩印艺股份有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 11 字数: 194 千字 插页: 1

版次: 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-19406-9 定价: 29.00 元



版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

献给热爱诗歌的朋友们

献给诗歌翻译的朋友们

前言



在我国推进“一带一路”的背景下，中华文化与世界其他文化日益融合，本诗译以汉律诗风格再现莎士比亚十四行律诗，目的是凸显汉语文化的宏大包容性。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)的十四行诗完成于1593—1604年，由托马斯(Thomas Thorpe)于1609年首次编辑出版，后经马修(Rev. Matthew W.)增加了标点符号，于1787年再次出版。

1586年，莎士比亚将三个孩子和夫人留在家中，自己去伦敦表演。此后的20多年里，莎士比亚和不同的人有了情感关系。据记载，他受南安普顿爵士家族委托，劝说其三世(Henry Wriothesly)，即人们常说的英俊男青年(Fair Youth)或英俊男爵士，结婚生子，后来，莎士比亚和其发生了情感依恋；之后，他又和一位异性有了情感关系，后者被称为黝黑女子(Dark Lady)，这位女士和前面那位男青年也有暧昧关系。诗人内心因此跌宕起伏，进而把自己对前者的仰慕、追随、乞求、自我满足、失望等情绪在诗中表现出来。这些情绪也都是常人经验，容易让人产生同情，所以这些诗歌经久不衰。诗人情绪在诗集中表现得很复杂，一方面因为恋情折磨而进行宣泄，另一方面又努力表明自己无辜和清白。

莎士比亚受柏拉图精神恋爱思想影响很深，这令他和英俊男爵士的感情依恋一发而不可收拾，以致痛苦不堪。这种情绪和当代的同性恋状态有所区别，而在爱怨纠结的宣泄方面则与当代年轻人的恋爱情绪变化有共鸣。

诗集共有154首十四行诗，较为连贯地表现了诗人的感情经历，内容丰富、真实感人，诗集的基本思想脉络如下：

第一阶段：第1首至第17首，诗人劝导英俊男爵士成婚生育，传承自己的美貌。

第二阶段：第18首至第126首，诗人转写与英俊男爵士之间的情感依恋及第三者带来的情感纠葛。

第三阶段：第127首至第152首，诗人续写对黝黑女情人的爱慕和因她与上面英俊男爵士之间暧昧感情而给自己带来的苦恼。

第四阶段：第 153 首至第 154 首，诗人描写人恋爱时的浪漫与痛苦。

诗集还涉及一些其他背景信息，为便于读者理解，每首诗译之后，译者均加有简短注释。另外，为了符合汉语律诗的习惯和方便读者把握诗文主题，译者给每首诗歌增加了题目。

莎士比亚十四行诗堪称律诗典范，立意鲜明，节奏明快，韵律清楚，所以，本译诗采用近体诗五言排律的格式，按照平水韵标准，同时减去不符合当代普通话发音的字，这样，既确保译诗符合汉语传统音韵美，又适合当代人阅读审美；既表明中英诗歌文化所具有的类似表达风格，也尝试使用艺术风格再现艺术作品。

一、为什么要用律诗风格翻译

莎士比亚十四行诗是律诗，但我国的莎士比亚十四行诗的译文都成了自由体诗，虽然也有高黎平和曾瑜阳等名家的七言诗译，这些却并不属于律诗，因为这些诗译不具备律诗的基本要素，即律诗的韵律规则（如平仄声、平声韵和对仗等），因此，没有律诗应有的韵律美。为实现英语律诗风格在汉语诗中对应表达，使用汉语律诗风格进行翻译就是必然选择。

黑格尔说，“诗要有音节或韵，因为音节或韵是原始、唯一、愉悦感官的芬芳，甚至比富于意象的词还重要”（黑格尔，1981）。然而，不少英文格律诗被翻译成汉语之后（这里不讨论意象）却并不能表现律诗的音形美，以莎士比亚十四行诗第 1 首前四行的译文为例，原文及译为：

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory;

莎诗的汉译数十种，此处仅选少数著名的译作。

梁宗岱(1983)：

我们/总愿/美的/物种/繁衍/昌盛，
以便/美的/玫瑰/永远/不会/枯死，
但/开透的/花朵/既要/及时/凋零，
就应/把记忆/交给/娇嫩的/后嗣；

屠岸(1992):

我们/要/美丽的/生命/不断/繁殖,
能这样,/美的/玫瑰/才/永不/消亡,
既然/成熟的/东西/都/不免/要谢世,
优美的/子孙/就应当/来承继/芬芳;

梁实秋(2002):

愿/最美的人/能/多多/生育,
使/青春/美貌的/花朵/永久/不朽,
成熟的/到时候/总要/死去,
他的/幼嗣/可以/继续/他的/风流;

辜正坤(2006):

对/天生的/尤物/我们/要求/蕃盛,
好让/美的/玫瑰/永远/也不/凋零。
纵然/时序/难逆,/物壮/必老,
自有/年轻的/子孙/来/一脉/相承。

曹明伦(2008):

我们/祈盼/生命/从绝色中/繁生,
这样/美/之蔷薇/就不会/消[失],
既然/物过盛/而衰/皆有/时令,
就该/为年轻的/后代/留下/记[忆];

艾梅(2008):

天生/之尤/物/应/多多/繁衍,
以使/美丽的/玫瑰/永不/凋残。
盛开的/花/终有/凋零的/日子,
而他的/后嗣/可以/将其记忆/延续;

朱廷波(2014):

艳美/最美者 吾辈/望多生

美丽/玫瑰花 永存/勿凋零

奈何/花开好 终难/逃飘零

后代/可延续 美好/记忆中

试从音律角度分析上述译文:

音格:原文诗歌是抑扬格;汉语双字词往往后字相对重音;上述译文中都有这样的汉语特点,如,梁宗岱的翻译:繁衍、昌盛;辜正坤的翻译:时序、难逆、物壮、必老,等等。这种后词重音模式与英诗的抑扬格似乎有某种对应。

音步:原文诗歌是五步,即五个先轻后重节奏;曹明伦、艾梅的翻译似乎都能读出其明确的五顿,即五个节奏特征(见译文中的斜线)。朱廷波的翻译甚至在全诗中都保持了每行十个汉字,似乎在说明其译文每行都有十个类似原文五步十音节的规律。

音韵:原文全诗尾韵是 abab cdcd efef gg(莎诗第一首的第四行不算工整);梁宗岱、屠岸、梁实秋、朱廷波等译文的尾韵类似原文诗歌尾韵的 abab,这也似乎在对应原诗的尾韵特征。

传统诗歌翻译都“要力求保持原作的文体美、风格美,也要尽量体现原作的形式美、音韵美”(王欣欣,2010:126)。然而,模仿某些发音形式翻译的问题是,这种英语受众感觉美好的诗歌音韵形式能够让汉语受众获得同样美好的感觉吗?读者自知。如果能,那么英汉两种语言音美构成特点应该一样才对,而语音学研究告诉我们,并非如此。那么,如何处理英文诗歌的音韵才能形成对应的诗歌音韵美呢?本书基于下面的思考展开尝试。

二、英汉格律诗歌翻译中音韵问题分析

观察上文的英文格律诗汉译,不难发现,译文诗行保持了和原文一致的意象,但并没有让国人感受到其中的音律美,诗译可读性降低,进而影响了诗歌的社会功能,其原因至少包括如下几方面:

译者在做律诗翻译时,如莎士比亚的十四行诗,试图将原文音格、音步、音韵等在译文中保留下来,意在保留原有的艺术风味。

诗歌音韵美具有所属语言词语发音系统性特征、约定俗成,有民族群体性和特定

美学意义，由诗歌创作者筛选组合，表现为自己民族或人群所欣赏的特殊韵律，例如，英律诗讲究音格、音步和音韵；汉律诗强调音顿、平仄和韵声。基于这些特点所形成的诗歌和大部分音乐一样，需要整体传播才会体现其美妙，不是任意组合就成为另一种普遍接受的优美形式。如果英诗韵律某些特征被移花接木地加在汉诗中，就会显得不伦不类，让国人无法欣赏，或用英文律诗审美风格要求汉语诗歌读者，纵使他们知道其意境美好，也会无法欣赏，因为他们体会不到诗歌韵律之美，朗读起来会因为其聱牙诘屈而索然无味（当然，也有很多诗歌翻译是为了提供语义而非为了他人欣赏）。

为了追求双语形式对应而将原诗形式加在译语诗歌上，这种在改变原诗语言基础上追求译语诗歌局部形式一致的做法是有问题的，它不仅改变了原诗音韵，也失去了原有美的特征。莎士比亚十四行诗译文中的这种改变当然不符合汉语受众的审美习惯，当然无法让国人欣赏译文诗歌所应体现的韵律美。莎士比亚诗歌享誉世界，而在国内，除了莎诗专家，难得见到普通大众欣赏，这不是翻译工作者所期望的。显然，追求忠实原文形式的翻译思想导致了这样的结果。

要让读者欣赏诗歌意义并产生美感联想，译者需要将诗歌意义、行文和音律一并处理，处理结果应该能够帮助目的语读者理解和欣赏阅读对象，而不是简单地将原诗行文音节等装在汉语文字上，从而导致读者失去读诗的感觉，如“对天生的尤物我们要求蕃盛”、“吾辈望多生”和“继续他的风流”等。

对有些文体的翻译而言，译文表达清楚意思就可以，但在诗歌文学翻译中，仅仅传达意思还不够，而还要以艺术形式再造艺术作品。

有些译者尝试用汉诗风格翻译英文格律诗，这是一种良好的突破，但效果还不理想，没有形成相应的音韵美效果，如朱廷波在《莎士比亚十四行诗》中使用了五字格；孤竹的七言译本（2009）则更接近格律诗风格：

美丽长存众所望，娇艳玫瑰莫凋亡。花开花落总难免，来年新枝续芬芳。
你却孤芳只独赏，青春火焰空闪亮，听任柔情变冰冷，就似丰年受饥荒。
理应珍惜美形象，显示绚丽好春光，却思摇篮葬蓓蕾，暴殄天物太荒唐。
应有善心怜世上，莫做贪吃恶虎狼，一切美好全吞去，留下孤坟多凄怆。

这首诗歌译文显然意思过于夸张，也突破了原文十四行的限制，其形式更像双节七律，但其平仄、对仗等并不符合汉语七言排律的形式要求；不提对仗和语义增加等

问题,仅用更加符合普通话发音的“中华新韵”标准来检测平仄,就得出这样的结果:平仄存在 26 个问题、重复字 6 个。因此,这首诗歌译文仍然无法充分表现出传统汉语受众所共同感受的音律和谐。实际上,朱廷波的译文也有类似的问题。

可见,译者进行诗歌翻译,除了要把握原作主题以及诗歌文字的概念之外,还要把握目的语的音律形式,后者意味着,只有适当的目的语表达方式,才可以帮助译者译出更适合目的语读者的译文。

三、重温翻译理论

奈达的功能翻译理论强调,翻译具有“目的性、连贯性和忠实性”(范祥涛,刘全福,2002)。目的性指翻译行为取决于翻译目的,如果译者要让读者感受到英文诗歌的美,那他就要想方设法传递美感,目的决定手段;连贯性指译文要符合语内连贯标准,让目的语接受者能够流畅、高效地理解译文,如诗歌翻译要通过建构符合目的语习惯的表达方式来帮助读者获得与源语言受众类似的欣赏感受;忠实性指原文与译文之间的语际连贯,译者要尽可能地忠实于原文,传递原文的语义和美感,如果诗歌译文读者普遍没有感受到诗歌的音形美感,就不能算作忠实。功能翻译理论对诗歌翻译的启发是,译者应该尝试使用目的语使用者习惯的表达方式再现原文意义和音形。对于莎士比亚十四行诗的汉译而言,译者要在忠实于原文语义的基础上,选用中文诗歌某种形式表达英文诗歌,从而让读者意识到原文的“意美、音美、形美”(许渊冲,1984)。

许渊冲先生关于诗歌翻译的“意美、音美、形美”,说的就是要让目的语受众感到原诗美好的主题及表达方式所形成意象美,感受到诗歌语音形式所体现出的音韵美,感受到诗歌行文格式所带来的文体美。显然,“意美”要求译者忠实传递作者意图,“音美”和“形美”要求译者用受众所喜爱的表达形式折射出原文音形的文学美,而非只是用直白的表达方式反映诗文的意思。

实际上,我们推崇的“信、达、雅”,其中,“达”的意思就是说,译文应该达到目的语读者读起来感受良好的程度,对于诗歌译文而言,当然是要让读者感受到诗歌的“意美、音美、形美”,这样,译文诗歌才可以让国人想读、爱读。

诗歌翻译不同与其他文体作品的翻译,前者更强调诗人的情绪表达,形式和意义都集中于情感宣泄,因此,言辞的行文和韵律极为重要,所表现出的韵味传递出诗人通过意象、节奏、韵律等表达的情绪。所以,诗歌翻译要求译者既忠实于原文意思,

又要运用适当的目的语文体形式创造性地重构出同样的行文品质。

四、如何重构英文格律诗的音韵美

翻译即重构，诗歌的文学语言翻译尤为如此。“文学作品在翻译成另外一种语言时，为了能使译文读者产生与原文读者同样的艺术感受，译者就不得不参照译语环境找到能够调动译文读者产生审美阅读的语言手段”(王蕾，2010)。英文诗歌汉译需要参照汉语环境中能帮助译文读者产生审美感觉的语言手段，并以此对原文诗歌进行形式重构，这种重构需要观照英汉双语的诗歌语言特征，如英文诗歌注重句子整体感，故行文结构复杂、律诗的意思经常跨行表达，而汉语诗歌注重人、物的意象，律诗句子简洁、对仗、不跨行；英文律诗有固定的发音节奏和韵律、音步起伏有致，而汉语律诗表现为词声的平仄交替、韵脚一气呵成。英译汉时，译者需要找到汉语律诗替代模式，而不是模仿英语音律，简单模仿原有音律特色并不能引起汉语读者对原诗韵律美的联想。普通读者也不会像诗歌研究者那样去数有几种韵脚和思考韵脚分布等，而是希望在读的时候自然获得音韵美的享受。

这里以莎士比亚十四行诗为例，讨论律诗翻译时的音韵处理，笔者选择汉语十四句五言排律作为译文风格。

律诗的对应要素分析(举例)

	莎士比亚十四行诗		五言排律	
音声	音格	抑扬格，先轻后重模式	平仄	与韵脚关联的平仄交替模式
	音步	五步	音顿	五字格两顿
	音韵	尾韵：abab edcd efef gg	声韵	四种入韵方式；双数行平韵，一韵到底
语义	语篇结构	具有“起承转合”特征	语篇结构	具有“起承转合”特征
	句式特点	结构基本完整，常见一句多行，也见两句一行	句式特点	除首尾句，每行上下句对仗关照
	词语特点	推理特征，穿插描写	词语特点	突出具体人、物的意象

用汉律诗风格重构莎士比亚十四行诗时，要注意汉律诗在平仄、音顿、声韵和句式等方面的特点：

1. 音格与平仄

莎士比亚十四行诗为抑扬格，汉律诗为平仄交替模式。音格和平仄声调模式所指不同，十四行诗每行五音步，有五个重音；汉诗五言排律每联两行，每行是平仄交替的五个音。当然，汉律诗中，各行之间的发音是有联系的，字的平仄会因所在位置发生调整，这种调整需要符合“对、粘、错”规则，即：每联上下句第一个双声步平仄相反、前联下句和后联上句第一个双声步平仄相同、韵尾要求各行字声顺序进行相应调整等。汉译时，使用十四句五言排律，可使用四种双数行带韵脚的平仄交替模式。

2. 音步与音顿

英诗的音步是发音单位，朗读时，表现为发音节奏；汉诗中的音顿既是发音单位，也是意义单位，汉语十四句五言排律往往为每行两顿，即“二音 + 三音”模式（或称为二音步五个字），音顿表示词汇概念结束，朗读时音顿之间意义和发音有间隔性。汉译时，要按照汉语诗文顿模式安排词语，这样才自然，因此需要重构音步，经常是先表达一个双字词，再表达三字词（组），即一行两顿，一联四顿。下面例文中斜线为音顿标记。

江南/渌水多，顾影/逗轻波。落日/秦云里，山高/奈若何。（唐）李嘉祐

3. 韵律与声韵

莎士比亚十四行诗是前三节每节四行，之后加两行，每节诗文中隔行有韵，各节诗文的韵脚不同，最后两行同韵，其规律是 abab cdcd efef gg，当然，如上莎诗原文中也伴随有词首韵“From fairest”和元音韵“heir might bear”等；汉语十四句五言排律的四种声韵选项是平起平收、平起仄收首、仄起平收、仄起仄收，这四种形式都是单行仄韵、双行平韵，平起模式的第一句也有韵。汉译时，需要进行韵脚重构。

4. 语篇

除了韵律，译者当然要胸怀主题，形成译诗语篇意义的整体观照，从而形成基于语义的整体音韵美。

莎士比亚十四行诗的四节内容整体上类似汉律诗所具有的“起、承、转、合”语义特征，即表现为主题开启、内容展开、转折升华、高潮结束（参考下面的莎诗 153 首的译文）。徐腾飞总结道，“我们可以将十四行诗和七律设想为一个场景或是一个故事，……两种诗歌题材一般都有四个部分：十四行诗每四行一小节，最后两行一小节；七律每两行一小节。两种诗歌的第一小节都是展开一个论点或是堆积事例、解释

主题或隐喻，第二小节都是对第一小节主题的展开，第三小节都是一个冲突或转折”，最后，“诗人会给读者一个出乎意料的结尾，这往往是诗人最终想表达的意义”（徐腾飞，2007）。翻译时，译者心中有语篇章法，其词汇选择和语句安排才可能紧扣主题。

5. 逻辑

英文诗歌往往表现为推理并穿插描写，句子形式逻辑紧密；而汉语诗歌则通过实意词来表现人、物意象，如同展现出一幅幅画面。英文诗歌的逻辑风格是对汉语诗歌意象风格的良好补充，汉译诗歌时要体现英诗特征，注意适当减译原文中的代词、连接词和结构衔接词等，让译文通过对人、物意象的描写来发展意义逻辑，即尽可能用实意词帮助读者建立上下文的逻辑关系。

6. 对仗

现代汉律诗的对仗形式令诗文可读性较好。如果要将英律诗翻译成具有对仗特征的汉律诗，使之朗朗上口，需要译者小心设计。英诗句子之间因为有衔接词而逻辑外显，不像汉语经常通过堆砌实意词来组成句子，因此，两种律诗行文结构有差异。认真研究，译者会发现，原诗中的人、物、动作、思想、现象等存在着一些先后、相同或相反的对应，翻译时要特别注意利用这些对应意思进行对仗语义重构。

显然，上面的分析告诉我们：英汉律诗不同特点各自形成优美范式；英汉律诗篇幅、语义结构等类似点可以成为重构语义的基础。

以莎士比亚十四行诗第 153 首为例，将其译为十四句五言排律（平起平收，平水韵）：

爱使炬旁眠，寻机有女仙。（前四句为“起”：导入话题内容）

勿移情感种，入浸润凉泉。（对仗）

意借虔诚火，温弥久远天。（第二个四句为“承”：展开话题内容，对仗）

汤清波幻起，效锐病奇痊。（对仗）

侣目燃流焰，余胸试触缘。（第三个四句为“转”：转向目标并升华，对仗）

心焦求医药，欲乱往河边。（对仗）

此处无方治，要救靠媚妍。（最后两句为“合”：表达重要的意思）

这首诗译平起入韵、音步相错，每联上下句平仄相反，前联下句和后联上句的首两字平仄相同，除首尾两句外各联行文均对仗。这些都保持了汉律诗韵律风格，读起

来自然上口。

一种语言律诗的音韵美可以通过另一种语言律诗的适当形式来体现。实际上，观察中译英诗歌时，人们也会发现，不遵循汉诗韵律而遵循英诗韵律的优秀翻译作品，如杜甫《登高》中的叠音对仗诗句“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来”被译成非常工整的英文四音步抑扬格诗句，读起来朗朗上口，美感油然而生：

Through endless space with rustling sound
The falling leaves are whirled around.
Beyond my ken a yeasty sea
The Yangtze's waves are rolling free.

(By W. J. B. Fletcher)

试想，如果按照汉语对仗叠音的要求翻译这首诗文，英语人民会感觉好读而喜爱吗？

律诗翻译中的格律很重要，诗歌韵律总结了所在民族语言发音的适口规律，使得律诗在朗读时具有抑扬顿挫的音韵美。如果说莎士比亚十四行诗之美在西方受到崇拜，而在中国只有少数人能够欣赏，这是令人遗憾的。译者们有责任让一种语言的诗歌美变成另一种语言人民也能欣赏的美妙诗行。好诗翻译的特征之一是让人们感受不到它是国外的诗，如匈牙利诗人裴多菲的诗歌翻译：

生命诚可贵，爱情价更高。若为自由故，两者皆可抛。

这样的翻译无疑会成为译者崇拜的目标，也成为目的语人们所喜爱并口口相传的表达方式。

本书尚存不足之处，请读者指正，联系方式：jinxuejun20000@126.com。

笔者

2017年4月15日

于岭南师范学院

目 录



留芳(莎诗 1)	1
脉柔(莎诗 2)	2
香憾(莎诗 3)	3
要续(莎诗 4)	4
犹香(莎诗 5)	5
续英(莎诗 6)	6
惜辉(莎诗 7)	7
孤凉(莎诗 8)	8
断情(莎诗 9)	9
莫拒(莎诗 10)	10
珍惜(莎诗 11)	11
艳逝(莎诗 12)	12
应育(莎诗 13)	13
预言(莎诗 14)	14
延卿(莎诗 15)	15
续寿(莎诗 16)	16
君姿(莎诗 17)	17
芳久(莎诗 18)	18
岁险(莎诗 19)	19
缘憾(莎诗 20)	20
非婪(莎诗 21)	21
同老(莎诗 22)	22
代言(莎诗 23)	23
察心(莎诗 24)	24
有幸(莎诗 25)	25

饰卑(莎诗 26)	26
心幻(莎诗 27)	27
失眠(莎诗 28)	28
满足(莎诗 29)	29
忘痛(莎诗 30)	30
仁君(莎诗 31)	31
有情(莎诗 32)	32
犹爱(莎诗 33)	33
泪偿(莎诗 34)	34
助卿(莎诗 35)	35
同荣(莎诗 36)	36
心迎(莎诗 37)	37
赋源(莎诗 38)	38
遥鸣(莎诗 39)	39
勿仇(莎诗 40)	40
背信(莎诗 41)	41
一体(莎诗 42)	42
梦你(莎诗 43)	43
思蜚(莎诗 44)	44
念萦(莎诗 45)	45
争功(莎诗 46)	46
同功(莎诗 47)	47
患失(莎诗 48)	48
为爱(莎诗 49)	49
离恨(莎诗 50)	50
匆归(莎诗 51)	51
惜情(莎诗 52)	52
恒贞(莎诗 53)	53
如瑰(莎诗 54)	54
韵长(莎诗 55)	55
倍偿(莎诗 56)	56

任虐(莎诗 57)	57
侍悦(莎诗 58)	58
胜古(莎诗 59)	59
颂姗(莎诗 60)	60
无眠(莎诗 61)	61
借荣(莎诗 62)	62
丽久(莎诗 63)	63
英消(莎诗 64)	64
久香(莎诗 65)	65
逝憾(莎诗 66)	66
唯君(莎诗 67)	67
真芳(莎诗 68)	68
错配(莎诗 69)	69
难掩(莎诗 70)	70
忘却(莎诗 71)	71
莫眷(莎诗 72)	72
见秋(莎诗 73)	73
永伴(莎诗 74)	74
独占(莎诗 75)	75
不变(莎诗 76)	76
思存(莎诗 77)	77
诗神(莎诗 78)	78
偿还(莎诗 79)	79
未赢(莎诗 80)	80
赋久(莎诗 81)	81
真言(莎诗 82)	82
质雅(莎诗 83)	83
失真(莎诗 84)	84
未语(莎诗 85)	85
伤心(莎诗 86)	86
幻灭(莎诗 87)	87